

En total coincidencia con las múltiples denominaciones onomatopéyicas recogidas por Beccaria de los instrumentos utilizados en semana santa, en lugar de las campanas, para producir un sonido ensordecedor, probablemente por el valor purificador del ruido, al que se le atribuye la facultad mágica de mantener alejado el influjo maligno de los malos espíritus, hay que señalar nuestra *carraca*.

«Gli incolti, si sa, hanno sempre înteso malamente il latino della messa. Preti compresi» (p. 16). Y también las monjas. No sin rubor recuerdo la versión que cantábamos en mi colegio, del «Tantum ergo», en la bendición eucarística, («è tanti cum documentum»), no muy lejana, salvo por la pronunciación, de la que recoge Beccaria de ciertas viejecitas sicilianas: «è anticu stu cummentu / novicentutrentatrí» (pp. 39-40): se trataba, mediante conglomerados y remotivaciones, de dar un sentido a aquel lenguaje incomprensible, fascinante y misterioso que era el latín (*gorigori*, 'alusión al canto fúnebre de los sacerdotes en los entierros'), cuya conservación en la liturgia «era giustificata da una teoria dell'arcano, secondo la quale il mistero si reputa protetto se legato a una lingua diventata incomprensibile» (p. 39). A propósito de la actitud reactiva de la cultura subalterna respecto a la hegemónica, son de un enorme interés las páginas que le dedica Beccaria a lo largo del libro, subrayando que nunca se ha tratado de una contestación radical y subversiva.

La decadencia en el uso de expresiones de origen litúrgico se acelera a partir de 1965, fecha en que el latín deja de utilizarse en el rito católico. Las expresiones de origen religioso van siendo cada día menos comunes, más desconocidas por los jóvenes (piénsese en las formas de saludo, exclamación, reforzativos, tan habituales antes y hoy casi olvidadas). A recordarlas, no naturalmente a revitalizarlas, se dedica este libro, ofreciéndonos la posibilidad de disfrutar con su lectura casi tanto como se trasluce ha disfrutado su autor escribiéndolo.

Para finalizar, remachando ese paralelismo advertible, en mi opinión, con el ámbito español, me ha resultado muy significativo uno de los últimos ejemplos presentados por Beccaria, ilustrador de la facilidad con que la cultura popular, una cultura de lo concreto y la cotidianidad, se apropia de lo espiritual y lo aplica, con vuelos metafóricos, a lo material. En tanto que *capelli d'angeli* designa en italiano «una qualità di pasta a forma di fili sottili» (p. 217), en castellano, *cabello de ángel*, indica un 'dulce hecho de calabaza en almíbar, que tiene aspecto filamentosos', de evidente origen árabe: un mismo estímulo (figuraciones pictóricas), un mismo principio y orientación, pero acomodados en coherencia con los rasgos idiosincrásicos de cada pueblo.

Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA, *Merlín y su historia*. Madrid, Alianza Editorial, Biblioteca Artúrica, 1999, 323 pp.

Paloma GALÁN REDONDO

Una de las últimas novedades de Alianza Editorial ha sido la creación de esta Biblioteca Artúrica dedicada exclusivamente a obras relacionadas con la Materia de Bretaña. Después de la publicación de algunos textos medievales, como la primera novela de Chrétien de Troyes, *Guillermo de Aquitania*, y la anónima *Tristán e Iseo*, y de la versión abreviada del *Diccionario de mitología artúrica* de Carlos Alvar (publicado por primera vez en Alianza Tres), nos

encontramos con este ensayo que nos acerca a la compleja figura del mago Merlín y a los manuscritos en los que aparece dicho personaje en la literatura medieval y renacentista europea.

En las últimas décadas del presente siglo han salido a la luz grandes tratados de literatura artúrica. Su contenido y el método de investigación y de expresión utilizados han sentado las bases de una crítica difícil de superar. Entre ellos destacamos el voluminoso *Arthurian Literature of the Middle Ages* (edición a cargo de Roger Sherman Loomis, Oxford, Clarendon Press, 1961) y la enciclopedia *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters* (edición a cargo de Jean Frappier y de Reinhold R. Grimm, Heidelberg, Universitätsverlag, 1978) que dedica su cuarto volumen a los *romans* o novelas de caballerías bretonas. Santiago Gutiérrez no sólo no evita estas dos obras que han marcado las bases de la crítica caballeresca, sino que las menciona con frecuencia, demostrando tener un gran dominio de las hipótesis formuladas por aquellos insigues especialistas.

Entre tantos aspectos sugestivos como esta materia épica ofrece (que yo tuve la posibilidad de descubrir en las clases del profesor Ángel Chiclana) entre los que están las aventuras de los caballeros de la Tabla Redonda, el amor cortés entre la reina Ginebra y Lanzarote, o entre Tristán e Isolda, sigue hoy suscitando un especial interés la amplia presencia del mago Merlín en los distintos espacios de la literatura europea. El primer análisis realmente exhaustivo de este personaje en el ciclo del rey Arturo fue realizado por Paul Zümthor quien, animado por F. Lot y E. Faral, presentó su tesis doctoral titulada precisamente *Merlin le prophète: un thème de la littérature polémique de l'historiographie et des romans* (Ginebra, Slatkine Reprints, 1973).

Paul Zümthor ha sido a su vez el modelo para Santiago Gutiérrez, quien tomando en consideración la crítica de años anteriores y los títulos arriba mencionados, descubre la respuesta a algunos interrogantes todavía sin aclarar y presenta con gran acierto este trabajo de investigación llevado a cabo en la Universidad de Santiago de Compostela.

Se trata de un estudio sobre la evolución de este personaje desde sus primeras apariciones, como druida en poemas de la mitología céltica, hasta la difusión del mago Merlín en otras literaturas europeas de los siglos XV y XVI, en particular en las versiones hispanas del *Baladro del Sabio Merlín*, conservado en los manuscritos de Burgos (1498) y de Sevilla (1535).

Los primeros capítulos analizan la presencia de este personaje en la literatura medieval inglesa, bajo dos aspectos algo contradictorios: por una parte, el *Merlinus Ambrosius* de la *Historia Brittonum*, atribuida a Nennius y escrita hacia el siglo IX, y la *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth (1135), traducida al francés por Robert Wace; por otra parte, el *Merlinus Sylvester* de la *Vita Merlini*, también escrita por Geoffrey de Monmouth quince años después. Posteriormente se nos introduce en una nueva versión de este mito celta, el profeta cristiano que da nombre a la segunda parte de la trilogía en prosa *Le Roman du Grail*, del siglo XIII. En esta trilogía, los discípulos de Robert de Boron consiguieron dar un sentido y un papel importantes a este *Merlin*, en su origen pagano, insertándolo entre *Joseph d'Arimathie*, que es el primer guardián del Santo Grial, y el caballero perfecto, *Perceval*. Así se convierte en presencia indiscutible e imprescindible que une diversos mitos que durante siglos habían ido configurando la Materia de Bretaña. En los capítulos finales de *Merlín y su Historia* se nos habla de las continuaciones de este mito en el ciclo de la Vulgata y en la *Suite pseudo-Boron* y de las repercusiones que tuvieron dichas *summae* en la literatura europea a finales de la Edad Media.

Por estas razones el personaje de Merlín se nos antoja sumamente interesante pues, según Santiago Gutiérrez García (cfr. p. 91), alcanzó gran renombre también en las cortes italianas, que se hicieron con numerosas copias de estos manuscritos para sus bibliotecas privadas. De tal suerte que hoy no nos puede asombrar que una de las dos versiones más completas del *Merlin* de Robert de Boron se encuentre actualmente en la Biblioteca Estense di Modena, bajo la signatura E39 (vid. Bogdanow, *La trilogie de Robert de Boron*, GRMLA, p. 513). Este manuscrito pudo pasar por manos de autores tan notables en la literatura italiana como Matteo Maria Boiardo y Ludovico Ariosto.

Y no sólo en la región de Romagna sino también dentro de la zona de Toscana encontró este mito una calurosa acogida, como en Siena, donde se ha descubierto recientemente un manuscrito que «incorpora entre el final de la *Estoire de Merlin* [del ciclo de la Vulgata] y el comienzo de la *Suite* [del ciclo de la Post-Vulgata, *Suite-Huth Merlin* o Pseudo-Boron], un resumen de las guerras que Arturo sostenía en la *Suite-Vulgata*, presente también en *The Tale of King Arthur* de Malory» (cfr. p. 164; vid. A. Micha, «*Fragment de la Suite-Huth de Merlin*», en *Romania* LXXVIII, (1957), pp. 37-45).

Entre otras muchas, todas estas relaciones existentes entre diferentes lugares, literaturas y épocas resultan siempre sorprendentes: como sucede en la famosa *Compilation* de Rusticiano di Pisa, que según Gutiérrez García, comienza con parte de la crónica escrita por Robert Wace en 1155 (cfr. p. 193). Él mismo nos recuerda la fama de la que gozó la materia bretona en toda Europa, creando nuevas versiones y continuaciones de la Materia de Bretaña también en la literatura italiana, como el *Tristano Riccardiano*, la *Tavola Rotonda* o la *Storia di Merlino* en Italia (cfr. p. 224) que sirvieron de fuente de inspiración y ejercieron una gran influencia en las obras de escritores posteriores.

Comprendiendo la ambiciosa empresa de Santiago Gutiérrez, que abarca los textos más importantes de la literatura merlinesca europea, es de lamentar que no haya podido dedicarle más atención a dos textos enormemente interesantes: las *Prophecies de Merlin* escritas en Venecia por un tal Ricardo de Irlanda (1272-79) y la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri que recopila en lengua italiana las *Prophecies* y otros textos pertenecientes a la tradición merlinesca de la Francia medieval. A las *Prophecies* renuncia este estudioso ya desde las primeras páginas de *Merlín y su historia*, pues «aunque giran alrededor de nuestro personaje se escribieron ya en el declinar de la ficción artúrica» (cfr. p. 13). La *Storia* apenas la menciona. Sin embargo, a nuestro parecer, éstas son dos de las aportaciones italianas a la literatura merlinesca que la crítica en lo sucesivo deberá analizar. *Merlín y su historia* deja generosamente la puerta abierta a futuras investigaciones sobre la presencia del druida desde los comienzos de la literatura italiana.

ITALICA MATRITENSIA. Atti Del IV Convegno Silfi. Madrid, 27-29 Giugno 1996. (A cura di M.^a Teresa Navarro Salazar), Firenze, Franco Cesati, 1998, 538 pp.

Gloria PÉREZ BELLÓ

Con el título de *Italica Matritensia* han sido publicadas conjuntamente por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y la casa editorial italiana Franco Cesati Editore